



Treaty Series No. 92 (1969)

Long Term Trade Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics

Moscow, 3 June 1969

[The Agreement entered into force on 1 July 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1969*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

**LONG TERM TRADE AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

noting with satisfaction the considerable expansion of trade between their two countries, attained on the basis of the Five-Year Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics done at Moscow on 24 May, 1959,⁽¹⁾ prolonged by the Protocol done at London on 23 April, 1964,⁽²⁾ for the following five-year period;

considering that there are favourable possibilities for further development of trade to the advantage of both countries;

desiring to contribute to the maximum utilisation of these possibilities;

have agreed as follows :

ARTICLE 1

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union have as their objective a continuing increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis, subject to the essential security interests of each country.

ARTICLE 2

Both Governments shall encourage and facilitate the conclusion of agreements, including long-term agreements, on a commercial basis between firms or groups of firms in the United Kingdom on the one hand and the Soviet Foreign Trade Organisations on the other, particularly with the purpose of co-operating in the development of the productive capacities of the two countries.

ARTICLE 3

(1) The Government of the United Kingdom expect that the open import licensing arrangements in force will facilitate imports on normal commercial terms from the Soviet Union and look forward to the possibility of progressively reducing during the period of this Agreement restrictions on other imports from the Soviet Union.

(1) "Treaty Series No. 34 (1960)", Cmnd. 1076.

(2) "Treaty Series No. 13 (1965)", Cmnd. 2557.

(2) The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall arrange for the Board of Trade in the United Kingdom and the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom respectively to establish by mutual agreement and in a spirit of friendly understanding an appropriate basis for the import into the United Kingdom of goods not covered by open licensing arrangements.

ARTICLE 4

The Government of the Soviet Union expect that the Soviet Foreign Trade Organisations will place, on normal commercial conditions, substantial orders in the United Kingdom for a wide range of machinery, plant and equipment, as well as industrial products and raw materials.

ARTICLE 5

Both Governments shall further facilitate an increase in the exchange of consumer goods between the United Kingdom and the Soviet Union.

ARTICLE 6

Representatives of the two Governments shall meet once a year (or more frequently on the proposal of one of them) to examine the carrying out of the provisions of this Agreement and if necessary to prepare recommendations to one or both of the Governments for the further improvement of trade relations between the two countries. The meetings of representatives referred to in this Article shall normally take place alternately in London and Moscow.

ARTICLE 7

The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall continue to allow the ships of both countries to participate in the trade between the two countries and to follow the principle of free and fair competition in international shipping.

ARTICLE 8

The Government of the United Kingdom and the Government of the Soviet Union shall permit their organisations or business concerns to make available industrial and technical information to organisations or business concerns in the other's country subject to the relevant legal and administrative requirements of the country providing such information and in accordance with normal commercial practice.

ARTICLE 9

The two Governments shall resume negotiations for the conclusion of a Treaty of Commerce between the United Kingdom and the Soviet Union which shall replace the Temporary Commercial Agreement between the two countries of 16th February, 1934.⁽³⁾

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on 1 July, 1969, and shall remain in force until 31 December, 1975. Thereafter, it shall be automatically extended from year to year unless one of the Governments gives to the other in writing a notice of its intention to terminate it three months before its expiry on 31 December, 1975, or after that date three months before the end of any subsequent annual period of its operation.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow on 3 June, 1969, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

ANTHONY CROSLAND

N. PATOLICHEV

⁽³⁾ "Treaty Series No. 11 (1934)", Cmd. 4567.

ДОЛГОСРОЧНОЕ ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ
между Соединенным Королевством Великобрита-
нии и Северной Ирландии и Союзом Советских
Социалистических Республик

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая с удовлетворением значительное расширение торговли между обеими странами, достигнутое на основе Пятилетнего Соглашения о товарообороте между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик, совершенного в Москве 24 мая 1959 года и продленного Протоколом, совершенным в Лондоне 23 апреля 1964 года, на последующий пятилетний период;

считая, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли к выгоде обеих стран;

желая содействовать максимальному использованию этих возможностей;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1) Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза ставят своей целью постоянное увеличение в течение периода действия настоящего Соглашения торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

2) С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих соответственно в каждой стране законов и распоряжений, способствовать торговле и обмену услугами между двумя странами на взаимовыгодной основе при условии соблюдения насущных интересов безопасности каждой страны.

Статья 2

Оба Правительства будут поощрять и содействовать заключению на коммерческой основе соглашений, включая долгосрочные соглашения, между фирмами или группами фирм Соединенного Королевства, с одной стороны, и советскими внешнеторговыми организациями, с другой, в частности, с целью сотрудничества в развитии производственных мощностей той и другой страны.

Статья 3

1) Правительство Соединенного Королевства ожидает, что действующий режим открытого импортного лицензирования будет способствовать импорту на нормальных коммерческих условиях из Советского Союза и рассчитывает на возможность прогрессивного сокращения в течение периода действия настоящего Соглашения ограничений на прочий импорт из Советского Союза.

2) Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза уполномочат соответственно Министерство торговли Соединенного Королевства и Торговую Делегацию Союза Советских Социалистических Республик в Соединенном Королевстве устанавливать по взаимной договоренности и в духе дружественного взаимопонимания соответствующую основу для импорта в Соединенное Королевство товаров, на которые не распространяется режим открытого лицензирования.

Статья 4

Правительство Советского Союза ожидает, что советские внешнеторговые организации разместят на нормальных коммерческих условиях значительные заказы в Соединенном Королевстве на машины и оборудование широкой номенклатуры, а также на промышленные и сырьевые товары.

Статья 5

Оба Правительства будут и впредь способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Соединенным Королевством и Советским Союзом.

Статья 6

Представители обоих Правительств будут встречаться один раз в год (или чаще по предложению одного из них) для проверки хода выполнения постановлений настоящего Соглашения и, если будет необходимо, для составления рекомендаций для одного или для обоих Правительств в целях дальнейшего улучшения торговых отношений между обеими странами. Предусмотренные настоящей статьёй встречи представителей будут иметь место, как правило, попеременно в Лондоне и Москве.

Статья 7

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза будут и впредь разрешать судам обеих стран

участвовать в торговле между двумя странами и исходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции.

Статья 8

Правительство Соединенного Королевства и Правительство Советского Союза будут разрешать своим организациям или фирмам предоставлять организациям или фирмам другой страны промышленно-техническую информацию при соблюдении соответствующих законов и административных распоряжений, действующих в стране, предоставляющей такую информацию, и в соответствии с нормальной коммерческой практикой.

Статья 9

Оба Правительства возобновят переговоры о заключении Торгового Договора между Соединенным Королевством и Советским Союзом, который заменит Временное торговое соглашение между двумя странами от 16 февраля 1934 года.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступит в силу с 1 июля 1969 года и будет действовать по 31 декабря 1975 года. После этого оно будет автоматически возобновляться из года в год до тех пор, пока одно из Правительств не заявит о своем желании прекратить его, уведомив письменно за три месяца до истечения срока его действия - 31 декабря 1975 года, а после этой даты - за три месяца до истечения каждого годового периода его действия.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели соответственно своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 3 июня 1969 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии

ANTHONY CROSLAND

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ПАТОЛИЧЕВ

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London W.C.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*